

*Louis Aragon*

**LES MAINS D'ELSA**

Donne-moi tes mains pour l'inquiétude,  
Donne-moi tes mains dont j'ai tant rêvé  
Dont j'ai tant rêvé dans ma solitude  
Donne-moi tes mains que je sois sauvé.

Lorsque je les prends à mon pauvre piège  
De paume et de peur de hâte et d'émoi  
Lorsque je les prends comme une eau de neige  
Qui fuit de partout dans mes mains à moi

Sauras-tu jamais ce qui me traverse  
Qui me bouleverse et qui m'envahit  
Sauras-tu jamais ce qui me transperce  
Ce que j'ai trahi quand j'ai tressailli

Ce que dit ainsi le profond langage  
Ce parler muet des sens animaux  
Sans bouche et sans yeux miroir sans image  
Ce frémir d'aimer qui n'a pas de mots

Sauras-tu jamais ce que les doigts pensent  
D'une proie entre eux un instant tenue  
Sauras-tu jamais ce que leur silence  
Un éclair aura connu d'inconnu

Donne-moi tes mains que mon coeur s'y forme  
S'y taise le monde au moins un moment  
Donne-moi tes mains que mon âme y dorme  
Que mon âme y dorme éternellement.

Fou d'Elsa, 1963

*Луї Арагон*

**РУКИ ЕЛЬЗИ**

Переклад О. Білик, Ю. Домбровського

Дай мені руки – вічний неспокій,  
Дай мені руки – вінець моїх мрій,  
Що ними снів, сирота одинокий  
Дай мені руки – рятунок надій.

Коли беру їх між долонь своїх  
У пастку ту, де сум'яття і страх,  
Коли беру їх, мов весняний сніг,  
Що звідусюд струмує по руках –

Чи відчуваєш, що переживаю?  
Що так мене тривожить і манить?  
Чи відчуваєш рану ту, що маю  
І серце як по-зрадницьки тремтить?

Про що та річ, що лине із грудей –  
Ця річ німа нестримних почуттів  
Без губ, без віддзеркалення очей,  
Любові шал, що не знаходить слів?

Чи відчуваєш, що думають пальці  
Про здобич, полонену тільки на мить?  
Чи відчуваєш, що в їхній мовчанці  
Фатуму спалах тривожно горить?

Дай мені руки, зроби серця сушу –  
Нехай світ замовкне хоча би на мить  
Дай мені руки, приспи мою душу,  
Нехай вона в спокої вічному спить.